

英汉对照世界名著连环画

PRIDE AND PREJUDICE



19.4

傲慢与偏见

出版说明

开明出版社出版这套英汉对照世界文学名著连环画丛书的目的是想使具有初、中级英语水平的读者,能用最少量的时间、对世界文学名著的英文原文能有一个初步的了解。初学英语的读者,每见到洋洋数十万言的英文文学原著,感到很难消化,往往望而生畏,裹足不前。为了使这部分读者也能顺利进入英文文学名著的殿堂,特选编了这套既有英汉对照,又有精美图画的世界文学名著的缩编本。编者在原著的内容上力求深入浅出;英文力求简明、实用;译文力求通俗、准确。精美的连环图画更可增加读者的阅读兴趣和对原文的理解。

本丛书的前面部分为英文原文,后面部分为汉文译文。图画秩序是从左到右,从上到下。

这次出版的世界名著连环画有以下十种:

The Iliad 伊利亚特

Homer 荷马

The Call of The Wild 荒野的呼唤

Jack London 杰克·伦敦

Crime and Punishment 罪与罚

Fyodor Dostoyevsky 费多尔·陀思妥耶夫斯基

A Christmas Carol 圣诞颂歌

Charles Dickens 查尔斯·狄更斯

The Three Musketeers 三剑客(三个火枪手)

Alexandre Dumas 大仲马

Jane Eyre 简·爱

Charlotte Bronte 夏洛特·布朗蒂

Pride and Prejudice 傲慢与偏见

Jane Austen 简·奥斯汀

The Prince and The Pauper 王子与贫儿

Mark Twain 马克·吐温

Ivanhoe 艾凡赫

Sir Walter Scott 沃尔特·斯科特

The Story of My Life 我生活的故事

Helen Keller 海伦·凯勒



about the author

The daughter of a village preacher, Jane Austen was born in December, 1775, in the county of Hampshire, England. She received her early education at home from her father, although she was sent for a brief time to a boarding school not far away. During her spare time she enjoyed reading, country walks, and good conversation.

As one of seven children, Jane found most of her entertainment at home. Her earliest writings, in fact, were stories and plays she had created for her family's enjoyment. By the time she was twenty she had begun two novels, *Pride and Prejudice* and *Sense and Sensibility*. Among her other works, written later in her life, were *Northanger Abbey*, *Mansfield Park*, and *Emma*.

All of Jane Austen's novels deal with the manners and social life of upper-class Englishmen during the eighteenth century. Although there is little adventure in any of them, critics say they are among the most interesting works of English fiction because they present a realistic picture of family life at that time. Frequently ill during her later years, Jane Austen died in 1817 at the age of forty-two.

作者简介

简·奥斯汀是一位乡村传教士的女儿，1775年12月出生于英格兰的汉普郡。她早年得到的教育是在家里由父亲指导，虽然她曾一度被送进附近的一所寄宿学校。她闲暇的时刻以读书、在乡间散步和与人作有益的交谈为乐。

简作为七个孩子中的一个，她大多数的娱乐是在家里。她最早期的写作，实际上是为家庭取乐而创作的故事和戏剧。在她二十岁时，她开始写两本小说：《傲慢与偏见》和《理智和感伤》。她一生中后来写出的其他作品中有《诺桑觉寺》、《曼斯菲尔德花园》和《爱玛》。

简·奥斯汀所有的小说都是写十八世纪英国上层人士的举止和社会生活。虽然任何这些小说都没有什么惊险之处，但是评论家们说，这些作品列入英国小说最令人感兴趣的著作之内，是因为小说体现了那个时代家庭生活最真实的情景。简·奥斯汀在她生活的后期经常生病，她死于1817年，时年四十二岁。

英 语 原 文

Pride and Prejudice

Jane Austen



Mr. Bingley



Mr. Darcy



Elizabeth Bennet



Jane Bennet



Mrs. Bennet

Pride and Prejudice

In England, at the time of our story, marriage was the only accepted way of life for young women without much money. This was so even if they were unhappy about it.



The Bennets had five daughters and little money. The business of Mrs. Bennet's life was to get her daughters married.

POCKET CLASSICS



Pride and Prejudice

Soon Mr. Bennet called on Mr. Bingley. A few days later, Mr. Bingley visited the Bennets.

I hear there is to be a dance soon?

Yes, indeed. And you will be very welcome.



Mr. Bingley had heard of the five beautiful Bennet daughters. He did not see them, but they saw him.

I think he's handsome. What a beautiful blue coat!

And what a handsome black horse!



POCKET CLASSICS

Soon after, Mrs. Bennet talked to her friend, Lady Lucas.

I invited Mr. Bingley to dinner, but he had to go to London.



Isn't he going to settle down at Netherfield?

Oh, yes. I think he went to invite guests for our dance! Twelve ladies and seven men, I heard!



Then the night of the dance arrived.

Who are those people?

Mr. Bingley's sister, Mrs. Hurst and her husband. And his unmarried sister. How nice they look!



And Mr. Darcy. He's even better looking than Mr. Bingley . . . and much richer, they say!

Pride and Prejudice

Mr. Bingley soon met everyone and danced every dance.

*He danced with
Charlotte Lucas.*



*He danced with
Elizabeth Bennet.*



*He danced most of
all with Jane.*



*There were not enough men,
but Darcy danced only twice—
with the Bingley ladies.*



*And he talked only with his
friends.*



POCKET CLASSICS



Hearing what Darcy had said, Elizabeth was both angry and amused.

Pride and Prejudice

After the dance, Jane and Elizabeth talked about what had happened.

I admire Mr. Bingley very much! He is smart, lively, and very funny!

And handsome, too!



I was surprised that he asked me to dance so often! I did not expect such a compliment.

And why not? He could not help seeing that you were five times prettier than anyone else!



Dear Lizzy!

And he is very nice—even though you find *everyone* good and never speak badly of anyone!



And do you like his sisters too? I didn't like them at all!

Not at first, but they are very charming to talk with.



POCKET CLASSICS

The Lucases were neighbors and close friends of the Bennets. Sir William had been knighted after making his money in selling. The morning after the dance. . . .



Pride and Prejudice

The subject changed to Mr. Darcy.

I never saw such a rude man! He refused to dance with Elizabeth!

Still—he is good looking and rich!

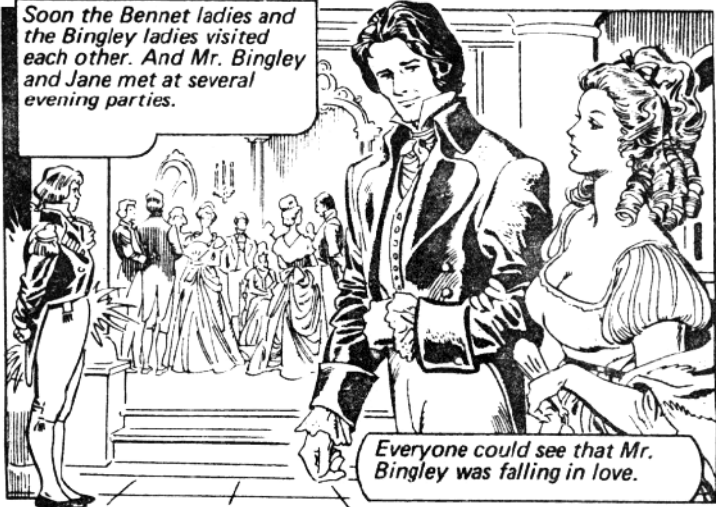


He almost has a *right* to be proud.

True! And I could easily forgive *his* pride if he had not hurt mine!



Soon the Bennet ladies and the Bingley ladies visited each other. And Mr. Bingley and Jane met at several evening parties.



Everyone could see that Mr. Bingley was falling in love.

